

Tekstvertalingen

Manuel de Falla

El paño moruno (Het Moorse doek) – “Op het mooie doek in de winkel zit er een vlek op! Voor een lagere prijs wordt het verkocht, want het heeft zijn waarde verloren!”

Seguidilla Murciana (Seguidilla uit Murcia) – Degene, wiens' dak van glas is gemaakt, kan beter geen stenen naar zijn burens gooien. Muilezeldrijvers zijn wij, misschien ontmoeten we elkaar op straat. Vanwege jouw grilligheid vergelijk ik jou met een peseta, die van hand naar hand gaat, tot hij zo versleten is, dat hij vals lijkt te zijn, en niemand hem meer wil.

Jota – Ze zeggen dat wij niet van elkaar houden, omdat we er niet over spreken. Maar laat hen het vragen aan jou en aan mijn hart! Ik ga nu weg van jou, van je huis en je raam, en ook al wil je moeder het niet: dag liefje, tot morgen.

Nana (slaaplied) – Slaap, kindje, slaap. Slaap, mijn ziel, mijn lichtje, tot morgen.

Polo – Ik heb een pijn in mijn hart, en ik kan het aan niemand vertellen. Een vloek op de liefde, een vloek op diegene die mij deze heeft laten ontdekken.

Oración de las madres que tienen a sus hijos en brazos (Gebed van de moeders die hun zonen in armen houden) – Lieve Heer Jesus, bij de heilige borst die U heeft gevoed bid ik tot U dat mijn zoon geen soldaat zal worden. Ze zullen hem meenemen, en hij was een deel van mij! Ze zullen hem doden, en hij was mijn vreugde! Stervende zal hij zeggen: ‘mijn moeder!’ En ik zal niets weten, noch het uur noch de dag...

El pan de Ronda (Canción Andaluza) (Het brood van Ronda, Andalusisch lied) – Ook al zou alles in de wereld een leugen zijn, wij hebben nog steeds dit brood! Bruin en geroosterd, het ruikt naar de bergbloemen en het smaakt naar waarheid. Laten wij wandelen door de witte straten onder de blauwe hemel en dit gezonde brood delen. Ook al zou alles in de wereld een leugen zijn, dit is het niet! Laten we rustig genieten van dit goede uur... het verdriet komt later!

Enrique Granados

Amor y Odio (Liefde en haat) – Mijn liefde voor hem was zo diep, dat ik dacht, haar te kunnen verbergen zodat niemand in de wereld het zou merken. Maar hij heeft het toch gemerkt- te vergeefs - want hij is ongevoelig voor mijn liefde. Nu zit ik met een hart vol liefde voor iemand, die mij vergeet, zonder dat er een hoopgevend licht zal opdoemen uit de schaduw van mijn leven.

El majo discreto (De discrete majo) (Majo: man die geboren is in het stadsdeel Lavapiez in Madrid) – De mensen zeggen, dat mijn majo lelijk is; dat kan wel zo zijn, want liefde maakt blind. Maar, ook al is mijn majo niet de allermooiste, hij is discreet en kan een geheim bewaren. Ik weet dat hij mij trouw is. Wat voor geheim zou het kunnen zijn? – Het zou indiscreet zijn, om het te vertellen. Niet weinig inspanning zou het kosten, om achter de geheimen tussen een man en een vrouw te komen. Hij is geboren in Lavapiez- Hij is een majo, een majo is hij!

Elegía Eterna (Eeuwig klaaggezing) – De vlinder is verliefd op mooiste roos van de rozenstruik. Deze is verliefd op de ochtendlucht. De ochtendlucht, gefascineerd door de nevel, wijst haar passie af. Maar de nevel volgt met een verliefd hart de rivier naar de zee. De rivier blijft zijn weg naar de zee vervolgen, de verliefde nevel komt achter hem aan, gevolgd door de ochtendlucht. In de rozenstruik krijgt de bloem geen lucht meer, en laat haar bladeren vallen. De kwetsbare vlinder vliegt niet meer, zijn vleugels zijn gevouwen, uit liefde is hij gestorven.



JACK DE BIE was reeds op zeer jeugdige leeftijd achter de piano te vinden. Later studeerde hij hoofdvak piano aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag bij Janine Dacosta en Theo Bruins. Hij behaalde het eindexamen cum laude en ontving hiervoor tevens de grootste van de vier prijzen uit het Cuypersfonds. Na het Conservatorium volgde Jack de Bie meesterklassen bij onder andere Cyprien Katsaris, Youri Egorov en Eliana Rodriguez.

Naast het geven van solorecitals is Jack de Bie een veel gevraagd en bekwaam zangbegeleider en kamermusicus. Hij begeleidde vele zangers en zangeressen in binnen- en buitenland, waaronder Henk Smit, Marianne Blok, Elzbieta Szmytka en Ernst-Daniel Smid. Hij was jarenlang als pianist actief verbonden aan de “Springiersbacher Meisterkurse” voor zangers in Duitsland o.l.v. Marianne Blok.

Jack de Bie is de pianist van ‘Wiener Tradition’, een operette-ensemble, dat zeer succesvolle voorstellingen geeft in de kleine en grote theaters van het land.

Bij de Oostenrijkse maatschappij KOCH-Schwann maakte hij twee CD-opnames, die als wereldpremières werden uitgebracht. Eén hiervan, getiteld ‘Niederländische Klaviermusik’, heeft hij samen met Willem Noske, dé promotor van de Nederlandse muziek, samengesteld. Recensie over deze solo-CD in het muziekblad ‘Luister’: ‘Jack de Bie is een erudiet klavier-speler, die erin slaagt zijn onderwerpen in goed reliëf te plaatsen. Technisch onberispelijk toegerust en met een heel persoonlijk getinte aanslag geeft hij zijn spel doeltreffend vorm.’



ANDREA WITTCHEN is zowel concert- en operazangeres (sopraan) als ook mime-actrice.

Zij volgde opleidingen in Noorwegen, Duitsland en Nederland op het gebied van muziek en theater. In Nederland studeerde zij hoofdvak zang (klassiek) aan de Hoge School voor de Kunsten Utrecht bij Marianne Blok. Hiervóór studeerde zij aan de Mimeopleiding op de Theaterschool van de Hogeschool voor de Kunsten Amsterdam. Beide opleidingen sloot zij met succes af.

Na haar zangstudie liet zij zich enkele jaren coachen door Paula de Wit in Amsterdam. Andrea Wittchen nam als zangeres actief deel aan masterclasses als de Springiersbacher Meisterkurse in Duitsland, de masterclass Italiaans Belcanto op het Belcanto Festival in Dordrecht en recentelijk aan de Nordfjord International Opera Workshop in Noorwegen, waar zij werkte met de Noors-Italiaanse sopraan Elizabeth Norberg-Schulz en de Italiaanse dirigent Dante Mazzola, die verbonden is aan het operahuis La Scala in Milan.

Behalve het geven van concerten in binnen- en buitenland heeft Andrea Wittchen ook gewerkt als zangeres en actrice in verschillende theaterproducties. Zij werkte o.a. bij de gezelschappen BEWTH, en het Griftheater in Amsterdam, en in Parijs bij het Franse gezelschap ‘Théâtre du Mouvement’, waarmee zij op tournee ging door Europa.

Met pianist Jack de Bie heeft zij de CD ‘Music from Norway and Russia’ uitgebracht. Zij geven regelmatig concerten met verschillende liederen- en operaprogramma’s. Bijzondere aandacht heeft hier het Spaanse recital, waarin Andrea bij liederen van García Lorca klassieke zang, flamenco-dans en castagnette-spel met elkaar combineert.

Jan en Lia van den Brand

Roosendaalseweg 24 4756 TD Kruisland

Tel: 0167 53 60 12 of mobiel 06 29 10 84 10

Salon
Dell'Arte

Programma
Salon Dell'Arte

zondag 25 november 2007
14.30 uur **Andrea Wittchen en
Jack de Bie**

Salon
Dell'Arte

Programma

Manuel de Falla uit: *Siete Canciones Populares Españolas:*
(1876-1946)

- ~ El Paño Moruno
- ~ Seguidilla Murciana
- ~ Jota
- ~ Nana
- ~ Polo

Manuel de Falla ~ Oración de las madres que tienen a sus hijos en brazos
~ El pan de Ronda (Cancion Andaluza)

Enrique Granados Tonadillas:
(1867-1916)

- ~ Amor y Odio
- ~ El majo Discreto

Enrique Granados uit *Danzas Españolas:*
~ Andaluza (piano solo)

Enrique Granados ~ Elegia Eterna

Joaquin Turina ~ El fantasma
(1882-1949) ~ Cantares

Pauze

Fernando Obradors Canciones clásicas españolas:
(1897-1945)

- ~ Del cabello más sutil
- ~ Chiquitita la novia

Joaquin Rodrigo uit *Cuatro Madrigales Amatorias:*
(1901-1999)

- ~ De donde venis amore?
- ~ De los álamos vengo, madre

Joaquin Turina uit *Danzas Gitanas op.55:*

- ~ Zambra (piano solo)
- ~ Sacro-Monte (piano solo)

Garcia Lorca Canciones Españolas Antiguas:
(1899-1936)

- ~ El Café de Chinitas
- ~ Las tres hojas
- ~ Nana de Sevilla
- ~ Zorongo

Canciones Españolas

Salon Dell'Arte

Andrea Wittchen, sopraan
Jack de Bie, piano

Salon
Dell'Arte

Joaquin Turina

El Fantasma (Het spook) – In de nacht loopt er een spook door de straten, luid klagend en met rinkelende kettingen. Honden huilen en iedereen wordt er bang van. Waar gaat het spook heen en waar komt het vandaan? Men zegt dat het de liefde is, verkleed, met een masker op.

Cantares (lied)

'Ay! Hoe meer ik probeer voor jou te vluchten, hoe dichter ik jou bij mij voel. Want jouw beeld leeft in mij, als de schaduw van mijn gedachten'. – vertel nog meer.... 'gisteren was ik verrast, ik zag jou zonder te kijken en ik hoorde jou zonder te luisteren – Ay-'.

pauze

Fernando Obradors

Del cabello mas sutil (Van het zeer fijne haar)

Van het zeer fijne haar, welk je in vlechten draagt, maak ik een ketting om je naar mij toe te trekken. Een mok in je huis zou ik willen zijn, liefje, om je op je mond te kussen wanneer je iets gaat drinken. Ah!

Chiquitita la novia (De kleine bruid)

Ah! Klein de bruid, klein de bruidegom, klein de woonkamer en de slaapkamer, daarom wil ik het kleine bed en het moskito net. Ah!

Joaquin Rodrigo

De donde venis amore? (Waar kom je vandaan liefje?)

Waar kom je vandaan liefje? Ik weet heel goed waar je vandaan komt. Ik was getuige. Ha ha ha....

De los álamos vengo, madre (Van de populieren kom ik, moeder)

Van de populieren kom ik, moeder, ik heb gezien hoe ze in de lucht wiegen. Van de populieren in Sevilla, waar ik mijn mooie vriendin heb gezien.

Garcia Lorca

El Café de Chinitas – (Het café de Chinitas is een van de meest beroemde café-cantantes in Málaga.

De legendarische torero Paquiro besloot hier, met een glas Málaga-wijn in de hand, tot zijn laatste tragische stierengevecht, dat hij niet heeft overleefd.) In het Café de Chinitas zij Paquiro tegen zijn broer: Ik ben meer waard dan jij, meer torero en meer zigeuner. Paquiro nam zijn zakhorloge en sprak als volgt: Deze stier zal sterven vóór de klok halfvijf is. Om vier uur ging iedereen naar buiten. Paquiro was op straat, als een torero op de doodsaffiches.

Las Tres Hojas (De drie bladeren)

Mijn man ligt onder het ijzerhard en is ziek. Oh, wat jammer!
Mijn man ligt onder de kropsla en heeft koorts!
Mijn man ligt onder de peterselie en ik kan er niet bij!

Nana de Sevilla (Slaaplied uit Sevilla)

Dit schilpadje heeft geen moeder, ay! Een zigeunerin pakt het en gooit het op straat, ah...
Dit kleine jongetje heeft geen wieg, ah! Zijn vader is timmerman, hij heeft er een, ah...

Zorongo (Vuurdans)

Ik heb blauwe ogen en mijn hart lijkt op een dansende vlam.
In de nacht ga ik naar de patio en ik huil omdat ik van je hou en jij niet van mij.
Deze zigeunerin is gek, omdat zij wil dat haar nachtelijke dromen waarheid worden.